EL *PHYSIOLOGUS* EN EL "ENXIEMPLO DELA BESTIA ALTILOBI" DEL *LIBRO DE LOS GATOS*

En el capítulo XII "Enxiemplo dela Bestia Altilobi" del *Libro de los Gatos* [1] se encuentra, aunque muy modificado, el relato de uno de los tipos del *Physiologus*. El parentesco fue señalado por Lauchert en su magistral historia, que además hizo algunas observaciones acerca del empleo que se da en el texto español a la materia de aquel:

> Die verschiedenen Züge aus dem wirklichen oder fabelhaften Tierleben werden nicht bloss moralisirend angewandt, auf das moralische Leben überhaupt wie auf das Leben der verschiedenen Stände, (eine Anzahl von Kapiteln beschäftigt sich mit den beim höhren und niedern Klerus vorkommenden Fehlern und Missbraüchen), sondern wir finden auch das mystische Element bedeutend vertreten, Auslegungen auf Christus als Erlöser und Richter, und noch mehr auf den Teufel und seine trügerischen Lockungen, manches ganz im Geist des Physiologus.[2]

Lauchert no advirtió que el texto español era una traducción —aunque libre y con rasgos de gran originalidad—, de las

---

[1] George T. Northup. "El Libro de los Gatos, a text with Introduction and notes", *Modern Philology,* V (1908), 477-554. El texto puede consultarse también en las siguientes ediciones: Pascual de Gayangos. *Escritores en Prosa anteriores al siglo XV,* Biblioteca de Autores Españoles (Madrid, 1905), 543-560; John E. Keller, *El Libro de los Gatos* (Madrid, 1958).

[2] F. Lauchert, *Geschichte des Physiologus* (Strassburg, 1889), 300-301.

Fabulae de Odó de Cheriton. Esto había sido señalado por Osterley [3] veinte años antes de la aparición de *Geschichte des Physiologus*. Esta inadvertencia por parte de Lauchert hizo que sus juicios acerca del *Libro de los Gatos* y su comparación con el *Physiologus*, si bien acertados en líneas generales, no tuvieran en cuenta la reelaboración que sufre la fuente primitiva en el intermediario entre el *Physiologus* y el texto español, es decir, en las *Fabulae* de Odó, fuente directa del *Libro de los Gatos*. Lo mismo ocurrió con Amador de los Ríos.[4] Menéndez y Pelayo, que supuso —a pesar de que no tuvo conocimiento concreto de la relación entre el texto español y su fuente latina— que podría tratarse de una traducción [5] y Knust,[6] entre otros, atribuyeron al libro cualidades en bloque sin juzgarlo en lo que tiene de diferente u original frente a su fuente latina directa.

La crítica posterior ha evaluado las cualidades del *Libro de los Gatos* en base a la comparación de los dos textos, aunque no en forma detallada. Northup, por ejemplo, afirma "The work of the translator has been extremely well done... He is possessed of no small skill...".[7] Deyermond en una breve mención observa con acierto que "most of the morals seem to have been supplied by the Spanish author".[8] Keller señaló aspectos de parecido cariz.[9]

El tema del antílope aparece en las versiones más antiguas del *Physiologus* ya sea con este nombre o bajo el de *hydrops*. Perry propone que se trata de una corrupción de *oryx*, cuya descripción aparece en *Cynegetica* (ii, 445 y ss.) de Oppianus [10] y

---

[3] M. H. Oesterley, "Die Narrationes des Odo de Cirintonia (Odo de Shirton)", *Jahrb. f. rom. u. eng. Lit.*, IX (1868), 121-154.

[4] J. Amador de los Rios, *Historia crítica de la literatura española* (Madrid, 1863), IV, 319-20.

[5] Marcelino Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la Novela*, Edición Nacional de las Obras Completas (Madrid, 1961), 164 y ss.

[6] Hermann Knust, "Das Libro de los Gatos", *Jahrb. f. rom. u. eng. Lit.*, VI (1865), 1-42 y 119-141.

[7] G. Northup, "El Libro de los Gatos", 488.

[8] A. D. Deyermond, *A Literary History of Spain: The Middle Ages* (London, 1971), 144.

[9] J. Keller, *El Libro de los Gatos*, 12.

[10] Oppian Colluthus Tryphiodorus with an English translation by A. W. Mair (London: The Loeb Classical Library, 1928).

que tiene algunas notas de coincidencia con el relato del *Physiologus*. También Plinio lo llama *orix*.[11] El nombre de antílope (antholops) aparece por primera vez en el *Hexaemeron* del Pseudo-Eustacio de Antioquía y sería, según el mismo Perry, una forma modificada de un vocablo de origen copto.[12]

Florence McCulloch, basándose en la variedad de modos de escribir el nombre, señala que el antílope no es el animal que se conoce hoy día con esa denominación y que los tempranos compiladores del *Physiologus* no estaban seguros de qué animal se tratara.[13] A eso se debe agregar, por ejemplo, que Philippe de Thaün lo describe con aspecto de chivo,[14] lo que es repetido por Vincent de Beauvais, en cuyo *Speculum Naturale* (XX, iii) el rasgo de extrema ligereza, razón por la que no se le puede acercar el cazador, se cambia en una referencia a su mal olor. En el *Physiologus* Waldense se lo describe como "animal mot crudelissime".[15]

En las *Fabulae* de Odó de Cheriton las características y relatos asignados al antílope en el *Physiologus* y en los *bestiarii*, como también las moralizaciones, están notablemente reducidos.

Dice el texto:

> Quoddam animal uocatur Antilops; ludit cum uirgultis cum cornibus suis. Tandem cornua implicantur cum uirgultis, quod non potest caput extrahere, Incipit clamare. Quo audito, ueniunt uentores et interficiunt eum.[16]

---

[11] *Historia Naturalis* LXXIX, 2.

[12] *Ver* B. Perry, 'Physiologus' Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. N. B., XX (1950), 1091-92; F. McCulloch, *Medieval Latin and French Bestiaries* (Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1962), 85; F. Lauchert, *Geschichte*, 31.

[13] F. McCulloch, *Medieval Latin*, 85.

[14] Philippe de Thaün, *Bestiaire*, Ed. Thomas Wright en *Popular Treatises on Science* (London: Dawsons of Pall Mall, 1965), 87.

[15] Alfons Mayer, "Der waldensische Physiologus", *Romanische Forschungen* 5 (1890), 414.

[16] Leopold Hervieux, *Etudes de Cheriton et ses dérivés* en vol. IV de *Les Fabulistes Latins*. (París: 1896), 191.

Omite Odó el carácter de "animal acerrimum nimis" del antílope que hace que el cazador no se le pueda acercar. Nada dice tampoco de los cuernos con forma de sierra con los que puede cortar y derribar grandes árboles.

Las circunstancias en que el antílope queda aprisionado por la cornamenta en los arbustos están detalladamente narradas en el *Physiologus:*

> Et cum sitierit, uenit ad magnum flumen Euphratem, et bibit; est autem ibi frutex qui dicitur graece herecine, habens uirgula subtilia atque prolixa; ueniens autem incipit ludere cornibus suis ad herecinam; et cum ludit, obligat cornua sua in uirgultis eius.[17]

En el texto español no hay ningún elemento narrativo que se aparte del original latino de Odó, salvo que en el *Libro de los Gatos* las circunstancias de la caída del antílope están contadas con la misma mayor vivacidad que se ve en casi toda la obra respecto de su fuente:

> Es una bestia (que llaman) altilobi (e) es de tal natura (que) siempre ua trebejar al logar que mas espeso(s) vee los arboles e mas baxos. E tanto andaa una parte e a otra fasta que se le rrebueluen todos los cuernos enlas rramas. Entonçes da mui grandes boçes e quando oyen las bozes, los caçadores van aella e matanla.[18]

La mayor viveza del relato en español se ve, por ejemplo, en la profusa utilización de adjetivos y adverbios de que carece el texto latino: a "ludit cum virgultis cum cornibus suis" corresponde "siempre ua trebejar al logar que *mas espesos* vee los astoles e *mas baxos*"; "tandem cornua implicantur cum virgultis" es vertido al español como "e *tanto* anda a vna parte e a otra *fasta* que se le rrebueluen todos los cuernos en las rramas".

---

[17] F. Carmody, *Physiologus Latinus: Editions préliminaires Versio B* (Paris, 1939), 12. *Ver* también F. Carmody, 'Physiologus Latinus Versio Y', *University of California Publications in Classical Philology,* XII (1941), 104, donde el relato del antílope no presenta mayores variantes.

[18] G. Northup, "El Libro de los Gatos", 36.

Donde Odó dice "Incipit clamare" encontramos en el texto español "entonce da *muy grandes* boces".

Las diferencias más llamativas entre el *Libro de los Gatos* y las *Fabulae* se dan en la segunda parte del relato, es decir, en la moralización. Odó dice suscintamente:

> Sic plerique ludunt cum negociis istius mundi et eundem implicantur, tot negociis detinentur, quod euelli non possunt et a demonibus perimunt.[19]

El *Libro de los Gatos* amplía considerablemente su fuente:

> Ansi es de muchos ombres en este (mundo) que se ponen a forçar (o) a rrobar los caminos o matar ombres o façer otros males muchos e tanto ussan enello que despues non se pueden delo partir. Estos paresçen a las bestias que no pueden sacar los cuernos dela(s) rramas. Otrosi ay otros ombres que son semejantes aesta bestia que son thaures e beodos e garganteros que estan enbueltos en otros pecados e non se pueden partir dellos. Estonçe vienen los diablos que son caçadores delas animas delos malos e lieuanlas al infierno.[20]

En Odó se da la simple oposición entre el mundo espiritual y el siglo; el solo hecho de 'jugar' con las preocupaciones (negocii) de este mundo, implica una razón para perecer en manos de los demonios. En el *Libro de los Gatos,* si bien el instrumento de la justicia es también un elemento sobrenatural (los diablos), la transgresión de la norma ética se da en el ámbito de la realidad terrenal; es decir, en un ámbito social y no por el mero hecho de posponer el mundo espiritual por el secular.

La descarnada premisa de Odó *ludere cum negociis istius mundi et eumdem implicari* es detallada, transformada y ampliada minuciosamente en el texto español: forzar o robar los caminos o matar hombres o hacer otros muchos males; los hombres, al igual que la bestia, son tahures y beodos y 'garganteros' y están envueltos en otros pecados. En la moralización el

---

[19] L. Hervieux, *Les Fabulistes,* 191-92.

[20] G. Northup, "El Libro de los Gatos", 36.

texto español se parece más a algunas de las versiones más tardías del *Physiologus* o a algunas de sus reelaboraciones que a las *Fabulae* mismas de Odó. Esto se ve en el carácter de la significación alegórica adscripta a los animales. En el siglo XIII el método de alegoría mística dio paso, en las reelaboraciones de los materiales del *Physiologus* y en las redacciones tardías, a una tendencia didáctica o moralizante con la que evidentemente la moralización del *Libro de los Gatos* está en más estrecha unión.[21]

En la versión latina del *Physiologus* que incorpora el material de las *Etymologiae,*[22]la moralización por su extensión y detalle se parece más a la del texto español:

> Sic et tu, homo Dei, qui studes sobrius esse et castus et spiritualiter vivere, cuius duo cornua sunt (duo) testamenta per que potes resecare et abscidere a te omnia vicia corporalia: "Hoc est adulterium, fornicationem, avariciam, invidiam, superbiam, homicidium, detractionem, hebrietatem, luxuriam et omnem huius seculi pompam (Gal. 5,19 s.). Tunc congaudent tibi angeli el omnes virtutes celorum. Cave ergo, homo Dei, ebrietatem, nec obligeris luxurie voluptate, ut non interficiaris a diabolo "Vinum enim et mulieres apostatare faciunt homines a Deo" (Eclo. 19,2).[23]

La novedad de este texto respecto de las otras versiones del *Physiologus* es la incorporación de la cita de la Epístola a los Gálatas de San Pablo con la que se explicita abundantemente *omnia vicia corporalia.* Sin embargo esta versión se diferencia del texto español en un supuesto fundamental: aquél es sólo una advertencia hecha a un fiel que, se da por sentado, *studet sobrius esse et castus et spiritualiter vivere.* En dicho texto el vicio y el delito no están referidos como una realidad social inmediata sino simplemente como una pauta bíblica de la que el *homo Dei* no debe apartarse.

---

[21] Ver B. Perry, *Pauly-Wissowa,* 1124.

[22] Max F. Mann, "Der Bestiaire divin des Guillaume le Clerc", *Französische Studien,* VI Band, 2 Heft (1888), 1-106.

[23] *Idem,* 39.

Es Philippe de Thaün, el que con la libertad creativa e innovadora de su arte cortesano pero ya sintiendo la incómoda presencia de una crisis que se avecina le da a la moralización del antílope el tono de denuncia social también expresada en el texto castellano:

Beste de tel baillie est hume de ceste vie;
Dous leis Dés li dunat, que hom pur corn escat;
La velz lai e la nuvele, que mult est saint e bele,
Par que hom pot destruire pechet, Diable, e ire,
Cum la beste fait le arbre ki contre stait.
Par les arbres entent corruptiun de gent,
Nof pechez criminals par quei hum est mortels,
Ceo est adulterium e le altre fornicatiun,
Superbe, averice, injurie, malveise vice,
Le siste detractiun, le vii omicidium,
Usure, ebrietas, tut çeo fait Sathanas,
Hom destruit raisunable, çeo est vertud de Diable,
Si cum la beste fait l'arbre quae contre stait.
Mais quant la beste bait de l'eve quae ele vait,
Al buissun vait freier, ses cornes enlacer,
E dunc est retenue e prise e deceue;
E çeo est allegorie, car le eve signefie
Iveresce, e li buissun putaine, par grant raisun;
Par le veneur entent Sathan, ki hume prent,
Quant putain l'ad lied, supris, enginned;
Ceo pot Diable faire, si cum dit Bestiaire;
Ceo dit Escripture, vin e femme unt une nature,
Que funt del sage fol, tribucher el pol;
Aiez en remenbrance, çeo est signefiance
De la beste, en verted, çeo dit auctorited.[24]

Por último, un siglo más tarde, *Le Bestiaire divin* de Guillaume le Clerc, escrito hacia 1210-1211 y el más poeticamente logrado de los bestiarios franceses, nos brinda por su semejanza literal con el texto castellano una clave de dónde pudo haber tomado el autor español algunos de los elementos que lo dife-

[24] Philippe de Thaün, *Le Bestiaire*, 87-88.
Ver también Néstor A. Lugones, 'Algo más sobre la viudad tortolica', *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 1 (Madrid, 1977), 100-1.

rencian de Odó tanto en la parte descriptiva del antílope como en la moralización:

Aptalos ceste beste a non,
Quant beu a, si vet tol dreit
Iloec pres a un boissonei
Si espes com un roncerei.
La sont les ramez si menuz,
Si espes, si bels e si druz,
Ou la beste se vet frotant.
Iloec s'enveise e jue tant
Des cornes aval e amont,
Que tot envolupees i sont.
Quant ses cornes sont ataches
Es vergettes, qui sont delgees,
E ele est prise el roncerei
Com un peisson en une rei,
Don tire e sache a grant poeir.
Quant ses cornes ne poet aveir,
mult s'esforce, mes ren ne valt.
Donc se coroce e crie halt,
Que l'em la poet de loing oïr.
Donc vent li veneres d'aïr,
Qui la troeve iloec enserree,
Si la fert de lance ou d'espee
Ou d'altre glaive, si l'occit:
...
Iceste beste signefie
Plusors homes, qui sont en vie,
...
E quel boisson porreit ceo estre
Fors cest malvais monde terrestre,
Qui si est fals e decevant,
Ou tant se juent li alquant,
Qu'il i sont pris e acrochez?
...
Por ceo fet çil mult grant folie,
Qui tant se delite e solace
El monde, que trop s'i enlace,
...
Mes tot ades a sei les tire
La vein gloire e le delit
De cest monde, qui les occit
E qui les plus sages encombre.
Tant fet bel estre desoz l'ombre
Del boisson, ou tant se delitent,
Que trop volenters i habitent.
La les tenent les bels mangers,
Les bons beivres, sues e chers,
Les beles femmes, les bels dras,
Les palefreiz amblanz e gras,
L'or e l'argent e la pecune,
Qui tant fet mal a qui l'äune.
...
Ha, por Deu, home, garde tei,
Qui en Deu as creance e fei,
Fui homicide, fui luxure,
Renie orgoil, guerpis usure,
Laisse avortire, fui ivresce
E envie, qui l'alme blesce! [25]

En el *Libro de los Gatos* encontramos entonces una moralización diferenciada que tiene sus inicios en la Versión B-Is del *Physiologus* y en el *Bestiarius* latino y que se continúa en los bestiarios franceses de Philippe de Thaün y de Guillaume le Clerc. A su vez, la enumeración de los delitos en el texto cas-

[25] Guillaume le Clerc, *Le bestiaire*, ed. Robert Reinsch (Leipzig: O. R. Reisland, 1892), 230-34, v. 249-334.

tellano alude a una situación concreta que tiene su referente en una realidad social específica .

En este punto se debe volver al juicio de Menéndez y Pelayo que, si bien no puede ser aplicado al cuerpo entero del *Libro de los Gatos,* sí describe acertadamente aquello que el anónimo autor español agregó a la fuente latina que reelaboraba:

> Esta sátira...recae sobre las más elevadas condiciones sociales: sobre los magnates y ricos hombres, tiranos, robadores y opresores de los pobres; sobre la corrupción y venalidad de los alcaldes y merinos reales, pero muy especialmente sobre los vicios de la clerecía secular y regular. Véase alguna muestra de estas invectivas, que reflejan fielmente el desorden moral del siglo XIV, bien conocido por otros documentos.[26]

De ser preciso explicar la diferencia que marca el texto español respecto de su fuente latina y arriesgar una interpretación de esa diferencia, podría decirse que, aparte de la crisis sufrida por el pensamiento cristiano y por Europa misma en sus instituciones, que se interpone entre las épocas de uno y otro autor, hay fundamentalmente una diferente actitud ante la realidad social que enfrentan. R.H. Tawney caracteriza las principales actitudes que el pensamiento religioso medieval opone al mundo de las instituciones sociales y de las relaciones económicas. Entre ellas, una de tipo ascético, conviene al pasaje de Odó de Cheriton:

> It may stand on one side in ascetic aloofness and regard them (social institutions and economics relations) as in their very nature the sphere of unrighteousness, from which men may escape —from which, if they consider their souls, they will escape— but which they can conquer only by flight.[27]

Por otra parte, podemos caracterizar el pasaje del *Libro de los Gatos* con otra de las actitudes descriptas por Tawney:

---

[26] *Orígenes,* I, XIII, 164-65.

[27] R.H. Tawney, *Religion and the Rise of Capitalism* (New York: New American Library,1962), 17.

> It may throw itself into an agitation for some particular reform, for the removal of some crying scandal, for the promotion of some final revolution, which inaugurate the reign of righteousness on earth.[28]

NÉSTOR A. LUGONES
The University of Texas-Pan American

[28] *Idem.*